

Alain-Fournier. Le Grand Meaulnes / Alain-Fournier. Edition du Progrès, 1971. – 280 p.

Ален-Фурнье. Большой Мольн: Роман / Ален-Фурнье. / пер. с фр. М. Ваксмаера. – М.: Художественная литература, 1985. – 200 с.

**«THE GRAMMATICAL POLYPHONY» AND ITS TRANSLATION
IN ALAIN-FOURNIER'S NOVEL «THE BIG MEAULNES»:
TO THE SETTING OF THE PROBLEM**

M.V. Dubinskaya

Petrozavodsk State University, Petrozavodsk

The article examines the possibility of using the grammatical resources of the French language for the creation of the poetics of the French novel and confirms this idea on the material of the novel of Alain-Fournier "The Big Meaulnes". The author proves the necessity of the pragmatic adaptation of the translation of grammatical particularity of the polyphonic novel by the means of Russian language and introduces the term "grammatical polyphony".

Key words: *grammatical polyphony, the pragmatic aspect of the translation, the poetics of the polyphonic novel.*

Об авторе:

ДУБИНСКАЯ Маргарита Викторовна – старший преподаватель кафедры французского и немецкого языков Института иностранных языков Петрозаводского государственного университета, *e-mail:* geolea@bk.ru.

УДК (801)

**МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ
ИНТЕРСЕМИОТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

М.В. Карапетян

Благовещенский государственный педагогический университет,
Благовещенск

Статья посвящена описанию комплексной методики анализа интерсемиотического перевода как одной из возможных моделей при семиозисе вербального текста в кинотекст.

Ключевые слова: *интерсемиотический перевод, методика анализа, модель, вербальный текст, кинотекст.*

В последнее время роль поликодовых (полимодальных) текстов значительно возросла во всех сферах жизнедеятельности. Успех коммуникации во многом зависит от ее семиотической репрезентации, так, например, визуальная коммуникация занимает ведущее место в восприятии и передаче ин-

формации участниками коммуникации, социальными субъектами. Более того, визуальные символы очень быстро распространяются и запоминаются. Таким образом, мы можем говорить о заметном повышении роли смешанных поликодовых форм в культуре современного общества, в формировании и распространении информации и взаимовлиянии.

Данная тенденция может быть, на наш взгляд, обусловлена несколькими факторами: во-первых, стремлением к экономии языковых средств и средств мышления, другими словами «превращением текста в эмблему, замещение его эмблемой», во-вторых, особенностью современной эпистемологической парадигмы как культурологически обусловленной и, наконец, доминированием семиотически вторичных текстов.

Одним из способов трансформации вербального текста в поликодовый является интерсемиотический перевод (ИП), результатом которого выступает кинотекст, трактуемый нами вслед за А.Г. Сониным как поликодовый текст [Сонин 2006: 6]. Репрезентация содержания поликодового текста строится иначе, чем репрезентация содержания вербального текста. В связи с этим перед наукой встают задачи выяснения специфики и механизмов, используемых для построения текстов нового типа, раскрытия особенностей в отношениях между разными модальностями и семиотическими системами в рамках одного текста, установления степени эффективности и целесообразности использования таких текстов и многие другие. Появление поликодовых текстов, комбинирующих письменный текст, рисунок, звук, вызывает немало теоретических вопросов относительно когнитивных механизмов их объединения, способности человека к их интерпретации и переводу.

Мы придерживаемся термина «интерсемиотический перевод», который включает в себя интерпретативную аналитическую деятельность переводчика, направленную на раскрытие содержания текста через построение когнитивной модели или схемы. Для продуцирования эквивалентного перевода переводчику необходимо не только передать содержательную информацию текста, но и реализовать спецификацию ее кодирования в новой семиотической системе. Тело кинотекста формируется в ходе интерсемиотического перевода, который осуществляется при интерпретации когнитивной структуры (модели) исходного вербального текста и построении модели кинотекста интерпретатором (переводчиком). При замене символического кода иконическим на основе ассоциативно-образной структуры текста воссоздается его макроконцепт, передающий особенности восприятия объекта и способа репрезентации. Кинотексты отличаются высоким уровнем образности и убедительности, так как являются результатом раскрытия содержащихся в произведении смысловых связей.

Несомненно, что для установления эксплицитной связи между вербальным текстом (прототипическим) и кинотекстом необходим междисциплинарный подход.

Сошлемся на исследование Н.А. Разливинской, в котором разработан методологический инструментарий построения когнитивной модели прототипического текста при его интерсемиотическом переводе в кинотекст [Разливинская 2013: 96-98].

Семиотика выступает онтологической основой интерсемиотического перевода. Несомненным авторитетом в этой области является У. Эко, который, прежде всего, считает ИП заслуживающим внимания и выделяет семиотическую онтологию [Эко 2013: 117]. У. Эко поддерживает пирсовскую идею семиозиса, полагая, что в теории, которая рассматривает только одно семиотическое измерение, становится чрезвычайно трудно объяснить, как референты вымышленных объектов могут существовать и как соотносятся с мыслительными категориями, а поскольку Ч. Пирс включил понятие опыта в свои рассуждения, то он смог обосновать теоретически, что знак относится к объекту вне зависимости является ли он чисто ментальным созданием или физическим материальным объектом.

Литературное произведение представляет собой семиотический объект, которому присущ определенный набор свойств, содержащийся в энциклопедии культуры и переданный посредством данного выражения (слово, изображение или любое другое приспособление). Такой комплекс свойств называется «значением» или «означаемым» данного выражения. Эти свойства могут быть в свою очередь интерпретированы посредством других выражений; цепочки таких взаимосвязанных интерпретаций формируют совокупность знаний о данном термине, имеющуюся в обществе и хранящуюся в коллективном сознании [Эко 2013: 154-157].

Следовательно, перевод одной семиотической системы в другую, представляет собой передачу смысла знака другими знаками. Эта идея опирается на пирсовское понимание семиозиса. Знак, так как он обозначает объект и передает значение, производит идею-интерпретанту. Каждый процесс перевода – как акт семиозиса – соответствует следующей схеме: индивидуальное восприятие знака (текста), который ссылается на какое-то явление в мире, что создает некоторый смысл (интерпретанту) в голове интерпретатора. Этот смысл является знаковым эквивалентом первого знака и дальше развивается в другой знак, может быть, другой текст или, может быть фильм.

У. Эко, развивая идеи Ч. Пирса, отмечает, что «значение знака содержится в себе в *зачаточной форме (inchoactively)* все те тексты, в которые данный знак может быть вставлен. Знак есть текстовая матрица» [Эко 2005: 306].

Существует тесная связь между вербальной и образно-изобразительной семиотической системами, которые порождают и обуславливают друг друга, являясь когнитивной основой мышления человека.

Интерсемиотический перевод является сложным многоаспектным процессом, который требует высокой степени участия переводчика как интер-

претатора и создателя нового. При осуществлении интерсемиотического перевода переводчик должен определить доминантные смыслы текста.

Интерпретативная модель перевода подразумевает использование автором в процессе интерсемиотических трансформаций образных средств и приемов другой репрезентирующей системы, исходя из его интерпретации, которая не требует точной корреляции когнитивных структур оригинального вербального текста. Когнитивные модели характеризуются относительностью, влиянием личностного опыта, знаний, социальным контекстом.

Интерсемиотические трансформации осуществляются с помощью ассоциативно-образных коннекторов, связывающих экспликацию вербального текста с его интерпретацией в другой модальности.

В фокусе проведенного нами исследования находится творчески-образный перевод вербального текста, реализация его динамического аспекта, т. е. порождение поликодового текста путём деления оригинального вербального текста и осуществления интерсемиотического перевода.

Для построения когнитивной модели интерсемиотического перевода мы опирались на теорию ментальных моделей Т. Ван Дейка и У. Кинча, где происходит моделирование ситуации, описанной в тексте. Модель ситуации определяется авторами как «когнитивная репрезентация событий, действий и ситуации в целом, которые отражены в тексте. Модель ситуации может включать предшествующий опыт индивида и конкретизацию общих знаний о мире, связанных с этим опытом» [ван Дейк 1989: 164-165].

Для репрезентации данной ситуации в динамическом аспекте наиболее предпочтительным представляется использовать фрейм-сценарий. Фрейм-сценарии вырабатываются в результате интерпретации текста, когда ключевые слова и идеи текста создают тематические («сценарные») структуры, извлекаемые из памяти на основе стандартных, стереотипных значений, приписанных терминальным элементам [Демьянков 1997: 187]. Фрейм-сценарии, или «скрипты» определяются нами как когнитивные структуры, описывающие последовательность событий в частном контексте, в нашем материале в контексте драматических произведений У. Шекспира.

Смысл художественного произведения рассматривается как целостное динамическое результирующее ментальное построение, коррелирующее с текстом на уровне цельности и представляющее собой модель, подобие текста. Структуру данного образования можно представить с помощью полевой схемы, где элементы, совпадающие у большинства переводчиков, составляют своего рода ядро, а специфически характерные тому или иному переводчику / типу семиотической системы составляющие части репрезентируются как периферия.

В современном кроссемиотическом пространстве окружающей действительности на первый план выходит изучение корреляции и трансформации этих систем, что обуславливает рассмотрение интерсемиотического перево-

да как одного из основных процессов порождения новых способов коммуникации и лежащего в основе новых форм

Суммируя вышеизложенное, можно подвести промежуточный итог, формулируя основополагающие теоретические принципы, релевантные для ИП и построения когнитивной модели.

1. Преобразование вербального текста с помощью интерсемиотического перевода в другую семиотическую систему требует использования когнитивного моделирования с целью фиксации в модели перевода результатов опосредованного соответствующим кодом восприятия объективных характеристик художественного текста.

2. При реализации процессов интерсемиотического перевода в ходе перекодирования художественного произведения главенствующая роль принадлежит системе иконическо-символических знаков, направляющих интерпретацию художественного образа с помощью системы кодов, репрезентирующих, в данном случае, базовое ментальное образование.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. Ван Дейк / Пер. с англ. / Сост. В.В.Петров; Под ред. В.И.Герасимова; Вступ. ст. Ю.Н.Караулова и В.В.Петрова. – М.: Прогресс, 1989. – С. 294-300.
 2. Разливинская Н.А. Когнитивно-образные механизмы интерсемиотического перевода фрейм-сценария «Рок» на материале пьесы «Отелло» и кинотекста Д. Миллера / Н.А. Разливинская // Вестник Челябинского гос. ун-та. – 2013. – №35 (326). Филология. Искусствоведение. – Вып. 85. – С.96-98.
 3. Сонин А.Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / А.Г. Сонин; Московский гос. лингв. ун-т. – М [б.и.], 2006. – 323 с. – На правах рукоп.
 4. Эко У. Роль читателя Исследования по семиотике текста / У. Эко. – СПб.: Symposium, М.: Изд-во РГГУ, 2005. – 512 с.
 5. Эко У. Откровения молодого романиста. / У. Эко. – М.: АСТ, 2013. – 320 с.
- ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ
6. Демьянков В.З. Фрейм / В.З. Демьянков // Краткий словарь когнитивных терминов / Под общей ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – 245 с.

FUNDAMENTALS OF INTERSEMIOTIC TRANSLATION

M.V. Karapetyan

Blagoveshchensk State Pedagogical University, Blagoveshchensk

The article deals with the phenomenon of Intersemiotic translation and its methodology as one of the possible models in semiosis of the verbal text into filmic version.

Key words: *intersemiotic translation, methods of analysis, model, verbal text, filmic version.*

Об авторе:

КАРАПЕТЯН Марина Валентиновна – кандидат филологических наук,

доцент, заведующая кафедрой английской филологии и методики преподавания английского языка Благовещенского государственного педагогического университета, *e-mail*: whiteneri@mail.ru.

УДК 81'255

**ТРАНСПОЗИЦИЯ МЕТОДА:
ТЕОФИЛЬ ГОТЬЕ В ПЕРЕВОДАХ НИКОЛАЯ ГУМИЛЕВА¹**

Ю.А. Львова

Тверской государственной университет, Тверь

Статья посвящена анализу перевода на русский язык поэтического сборника «Эмали и Камеи» Теофиля Готье одним из лидеров акмеизма Н. Гумилевым. Поставленная русским переводчиком задача сохранения формы приводит к отказу от сохранения бесстрастности оригинала за счет использования глаголов действия, замены нейтральных прилагательных оценочными, использования более насыщенной цветовой гаммы.

Ключевые слова: русская литература, французская литература, поэзия, перевод.

Сборник стихотворений «Эмали и камеи» Теофиля Готье в переводе Николая Гумилева вышел в 1914 г. в издательстве М.В. Попова и встретил самый восторженный прием у многих друзей и коллег: переводчика и поэта М. Лозинского, О. Мандельштама и др. После смерти Н.Гумилева, О. Мандельштам, уже не упоминая имени опального друга, отметил этот перевод среди немногих примеров «усвоения переведенной вещи русской литературой» [Мандельштам 1997: 237].

До публикации полного сборника, включавшего сорок семь стихотворений последнего прижизненного издания поэтического сборника Теофиля Готье «Эмали и камелии», переводы отдельных стихотворений были опубликованы в журнале «Аполлон» (№ 9 за 1911 год), а затем вошли, наряду с другими стихотворениями Теофиля Готье, в третий раздел сборника «Чужое небо», опубликованного в 1912 году.

Для Н.Гумилева, переведившего разных поэтов: от «Гильгамеша», английских романтиков и Шекспира до Марсельезы и абиссинских народных песен, перевод сборника поэзии французского поэта, представителя «Парнаса» имел особое значение. В его эстетических взглядах Николай Гумилев

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ (проект №14-04-00554 «Русская литература в современном мире: перевод как восприятие и восприятие перевода»)